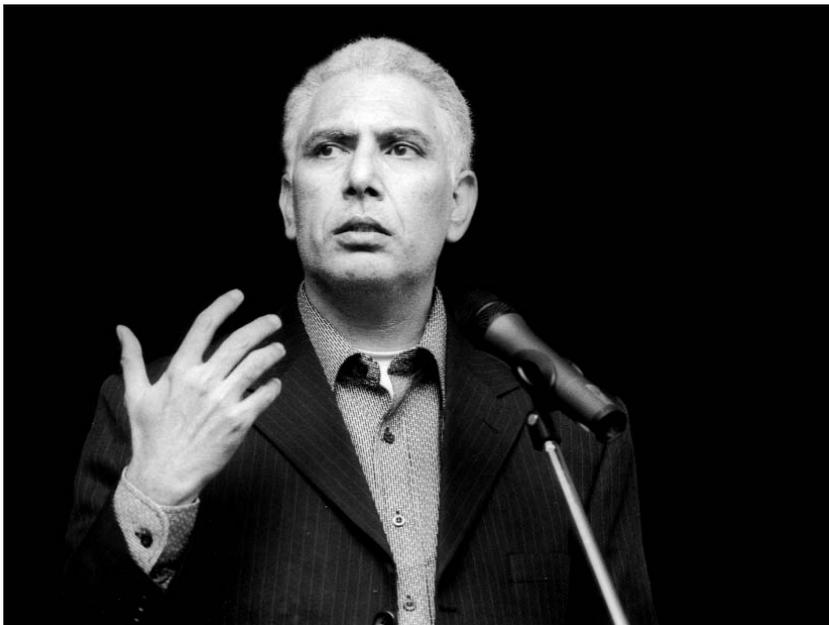


A C T U E L L E M E N T E N R É S I D E N C E

## RIFA'T SALLAM



Rencontre avec Rifa't Sallam  
actuellement en résidence au cipM

**Le vendredi 25 novembre à 19 h 30**

Au premier trimestre de l'année 2006  
se tiendra un atelier de traduction

**IMPORT / EXPORT**

ALEXANDRIE  
MARSEILLE

Pendant lequel trois poètes égyptiens  
& trois poètes français se traduiront.

*Rencontre le vendredi 25 novembre 2005 à 19 h 00*

## JUSTE UN SIGNE

### ELLE APPROCHE

Cri  
se pose – le matin – sur ma fenêtre.  
Je le chasse :  
se pose sur mes cheveux :  
je le chasse :  
se pose dans mon cœur.  
Je dis :  
amère mon heure approche.

### MATIN

La mer frappe à ma fenêtre dans le matin imprévu.  
Je n'étais pas un corps mort.  
Je buvais ce qui restait,  
notais les choses,  
je leur donnais leurs derniers traits,  
et la mer est venue battre à ma fenêtre,  
elle m'a abandonné :  
corps mort.

## OUBLI

J'ai oublié en elle mon corps,  
mon histoire,  
mes petites choses.  
Oublié en elle mon ombre  
et l'étoile méridienne.  
Je chavire  
– je me déserte –  
de la terre interdite  
vers des cieus amers.

Et  
retrouverai-je ma soif  
à l'instant du rien – le dernier?

## DERNIER

Un dernier regard :  
soleil boit un thé,  
vents dorment dans mon lit  
et nuage sous l'oreiller,  
feu monte au mur,  
choses petites me font juste un signe  
et la boîte de cigarettes est vide.  
Je passe.

(extraits issus de *Une autre Anthologie*, Fourbis, 1994,  
traduit de l'arabe par Jean Charles Depaule)

## RIFA'T SALLAM

Rifa't Sallam est né en 1951. Il est journaliste à l'agence de presse *Al-Charg al-awsat*, rubrique culturelle.

Animateur de revues, il est notamment le co-fondateur de la revue *Ida'a* (*Illumination*; premier numéro en juillet 1977, textes de Gamal al-Quassâs, Hilmi Sâlem, Rifa't Sallam, Hassan Teleb...), représentative de la génération des poètes égyptiens dits « des années 70 » – défendant le « poème de prose », en rupture avec la poésie militante de leurs prédécesseurs.

Rifa't Sallam a publié six recueils de poésie.

Il est aussi un traducteur de Pouchkine, Maïakovski, Constantin Cavafy...

Il a de même traduit l'essai de Suzanne Bernard, *Le poème en prose de Baudelaire à nos jours* (Nizet, 1959. Traduction arabe éditée par Dar Charqiât, 1998), dont s'est emparée une part de l'avant-garde de la poésie arabe.

### *Bibliographie en arabe :*

- *La fleur de la belle anarchie*, Al-Hai'a Al-Masria Al-Âma Lilkitab, Le Caire, 1978.
- *Les illuminations*, Al-Hai'a Al-Masria Al-Âma Lilkitab, Le Caire, 1992.
- *Elle me fait signe*, Al-Hai'a Al-Âma Likusur Al Thaqâfa, Le Caire, 1993.
- *Ainsi j'ai dit à l'abîme*, Al-Hai'a Al-Masria Al-Âma Lilkitab, Le Caire, 1993.
- *Vers un matin révolu*, Al-Hai'a Al-Masria Al-Âma Lilkitab, Le Caire, 1998.
- *On dirait la fin de la Terre*, Al Hadara Al-Arabia, Le Caire, 2000.

### *En français ses poèmes ont été publiés dans les revues :*

- « *Le Cahiers du Refuge* » n° 15, 45, 133.
- *Action poétique* n° 124.
- *Source*, 2001.

### *Et dans l'anthologie :*

- *Une autre anthologie*, Fourbis, 1994.